

从协调理论视角看古村落文化的传播

——顺德古村落文化英译研究

陈伟婷 邱东霞 何雯琪

(顺德职业技术学院 广东 佛山 528300)

[摘要] 顺德古村落文化是历史传承下来的精神财富,古村落文化翻译需把握其文化本质。本文从协调理论的视角出发,在分析古村落文化外宣文本的特点基础上,探索全球化语境下古村落文化的翻译策略,从而最大限度的实现源语文化在译语中全球化传递。

[关键词] 协调翻译;古村落文化;翻译策略选择

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2021.06.526

一、引言

古村落是中华民族传统文化的重要载体之一,古村落的各种物质文化和非物质文化遗产记录着中华民族发展和生息不断繁衍的进程,凝结着中华民族生命力和精神,是中华民族优秀传统文化的重要构成内容,保护和弘扬传统古村落对于展现中华民族多样性的历史文化成就具有重要意义。对古村落物质文化与非物质文化遗产的外宣介绍,是国际社会了解中国传统文化的重要途径之一,而语言作为交流的载体,翻译也是保护和对外宣传物质文化与非物质文化遗产的重要平台和手段。

二、协调理论下的翻译策略

协调理论是一种翻译策略。翻译是一种语际转换手段,是把对于读者而言一种相对陌生的表达方式,转换成相对熟悉的表达方式的进程,即保留原有语言的内容与表达形式,使读者阅读译文时能体验到与阅读原文时大致相同的感受,这就要求译文必须与原文相互协调,内容通顺易懂,符合规范,意思完整。

三、古村落文化协调翻译的对外宣传

古村落的历史文化遗产虽然很小众,但仍是中华文化的一颗颗璀璨明珠,非常重要且值得我们深入研究,并将其引以推广传播。古村落文化的翻译不仅仅在于它是两种文化意义上的转换,更是两种文化内涵之间的转化,但是每一个文化群体中也可能会出现和本文化群体专有的各种具有特殊文化意义的语汇。随着城市化进程的加快,村落当中的物质文化遗产遭到破坏,非物质文化遗产面临消失,在这种情况下,即使顺德拥有许多丰富而又鲜明独特的古村落文化遗产,但在当今社会的生活条件受到强烈的外来文化冲击下,顺德古村落的文化逐渐被人们所忘却。在这种背景下,为了

顺德古村落文化进一步对外传播交流,让国际社会更加了解,从而对顺德古村落文化进行研究,挖掘其深层次的文化内涵并通过译介手段实现对外传播就具有重要的民族文化传播传承价值和现实意义。

(一) 归化策略

Venuti指出,归化是要把源语本土化,以目标语或译文读者为归宿,采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。归化策略旨在尽量减少翻译文本的语言基调,以不干扰目的语读者为目的,向读者的文化背景靠近,提供一种自然流畅的译文,使原文内容和表达形式简单清晰和易于被接受。

顺德非物质文化遗产丰富多彩,其中美食文化历史悠久,对美食文化的翻译有利于向外国友人精准展现顺德饮食文化。顺德经典美食代表:

龙江煎堆: Longjiang Deep-fried Sesame Balls;

凤城鱼皮角: Shunde Dumpling of Fish Wrapper

顺德龙江煎堆其外形圆碌碌,有团圆、“碌得起”的吉祥之意。协调前把龙江煎堆翻译为“Longjiang Fried Heap”其实易引起误解,“heap”意为堆积,大块,而此道小吃并非块状形态,其外形是大若拳头,表皮铺满芝麻的实心球状。协调后调整成“Longjiang Deep-fried Sesame Balls”,“sesame ball”表明了该小吃所用材料和形状特征,圆球状在中国文化中同样代表圆满团圆之意,更形象的展现了龙江煎堆的文化寓意,能让目的语读者更好了解和认识其文化内涵。鱼皮角口感香滑爽口,久煮不烂,既有鱼虾鲜味,又有喷香肉韵,通过协调后译为“Shunde Dumpling of Fish Wrapper”,解释原产地的同时补充说明了鱼皮角的形态与用料,用“dumpling”取代“horn”,用与鱼皮角外

形相似的饺子做类比,让目的语读者直接了解到此道美食具体涵义。顺德美食为代表的顺德非物质文化遗产翻译大部分采用了归化翻译策略,为目的语读者提供一种自然通顺和意思表达精确的译文,在目的语读者的文本语境中传递顺德非物质文化遗产的魅力。

又如:沙滘古建筑秉承岭南建筑的特点,建筑通透玲珑,造型轻巧淡素。务实重利,因地制宜,建筑求新自由,民俗味较浓,善于吸取外来文化,“洋为中用”,“中西合璧”。^[1]

协调后的翻译: Inherited the characteristics of Lingnan traditional buildings, the buildings in Shajiao are not only delicate and exquisitely designed, but also practical because the design is in line with the local conditions. The buildings in Shajiao, which incorporate architectural features from China and from the West, reflect that local people have been open to foreign cultures.

译文赏析:在这段翻译中出现了沙滘古建筑的形容,如“通透玲珑”,“务实重利”,“因地制宜”等词汇,这些词汇带有较强烈的中国传统文化特色,在翻译过程既要传递出这些用语的原本含义,还要使目的语读者易于接受和理解,此处借助归化翻译策略,在简化原文语言基调的同时表达出翻译文本所传达的基本内涵,减少了目的语读者在阅读过程中的阻碍。如:这里的通透玲珑译成了delicate and exquisitely designed,务实重利译成practical。文中的“洋为中用”,“中西合璧”通过异化翻译策略协调后反映出了中国和西方建筑特色的融合,及当地人对外国文化的包容。

(二) 异化策略

异化翻译法在翻译上就是有意保留源语中的一些本土文化素材,融合源语中各种语言表达特点,吸收作者所使用的源语语言表达形式,来传达原文的内容。以源语的文化为主要载体,为引导译文读者保留异国情调而发挥其独特性为主要目的,基于各民族文化的差异性、融合和呈现出他乡的民族特点和其语言风格特色。

例如:鱼是中国民俗中的吉祥物,鱼与“余”谐音,寓意着年年有余,肥硕的鲤鱼灯点燃灯烛后,鱼体通体透亮,

色彩鲜艳,栩栩如生更是丰收和吉祥的象征。^[2]

协调后的翻译: Fish is the mascot in Chinese folk custom. Fish and “Yu” are homonymous, which means that represents abundance more than one year in a year. The fat carp lamp lights up the lamp wick, which makes the fish lamp bright, colorful and lifelike. It is also a symbol of harvest and auspiciousness.

顺德大良鱼灯文化极具地方特色,大良鱼灯着重意态,仿真度高,很大程度上体现出顺德鱼乡的特色,鱼灯寓意着广大渔民对美好生活的憧憬和愿望,表现了渔业丰收喜庆的共同心理。“鱼”在此通过异化翻译策略方法解释为: Fish is the mascot in Chinese folk custom,为目的语读者保留原文的异国情调。此处的“余”并非“残余”之意,而是代表生活富裕,每年都有盈余的财富及食粮,此段翻译中通过协调源语与目的语之间的文化差异,以“abundance”或“harvest”来传达源语的民族化特色。

又如:峭岩苏公祠是市级保护文物建筑之一,为清代初期祠堂建筑,原叫绳武堂,由碧江苏氏北便房的二十世祖苏弼兴建,后人改称峭岩苏公祠。祠堂一路三进,面阔三间,五进深,最大的特点是用料精良梁架构件雕工考究,在同年代的祠堂中难得一见,可以说峭岩祠的一木一石的特色、特点,均是财富和儒雅的体现。^[3]

协调后的翻译: As a cultural protection relic at municipal level, Qiaoyan Su Gong Temple, originally known as Shengwu Hall and later renamed as Qiaoyan Su Gong Temple, is an ancient temple architecture built in early Qing Dynasty by Su Bi, the 20th progenitor of Su Family in Bijiang. It is of a width of the length of three yards and a depth of the length five yards, greatly featuring the excellent materials and fine carving of delicate frame components that are rare in the ancestral temple at the same era. The features and characteristics of wood and stone in Qiaoyan Temple can be seen as the embodiment of wealth and elegance.

峭岩苏公祠历史悠久,建筑风格颇具特色,美轮美奂,凝聚了古代顺德人民的智慧。在翻译中,体现了峭岩苏公祠

的建筑特点和建筑布局风格,使其能让目的语读者充分了解源语文化,传达原文中所表达的内容。在原文中,“用料精良架构件雕工考究”和“峭岩苏公祠的一木一石的特色、特点,均是财富和儒雅的体现”在此通过异化翻译策略方法解释为:“excellent materials and fine carving of delicate frame components”和“The features and characteristics of wood and stone in Qiaoyan Temple can be seen as the embodiment of wealth and elegance”,不仅让目的语读者了解到峭岩苏公祠的建筑特点和布局风格,还体现了源语在形容峭岩苏公祠建筑特点和布局风格中包含着深刻的文化底蕴。

(三) 归化与异化结合策略

异化与归化是翻译中处理文化因素的两重策略,既要使翻译的文字通俗易懂,又要忠于原著,保持原著中自身独有的异域文化的特质,译者就要把握好异化与归化之间的原则,翻译出优秀的作品。^[4]在信息技术飞速发展的社会,为了让文化遗产的文化内涵极大程度上引起读者共鸣,在传递源语文化的同时考虑译文读者阅读感受P,融合不同国家的文化差异和表达方式,提供流畅易懂的译文。

例如:在顺德饮食文化中也有大量通过归化与异化结合策略协调后翻译的代表,如煎薄撑译为“Pan-fried Glutinous Rice Rolls”,芙蓉虾译为“Fried Shrimps with Egg White”等,协调中国和外国饮食文化差异后,既保留了顺德本土美食文化特色,又结合了目的语表达习惯,从而使译文通俗易懂。

又如:顺德广绣的工艺水平较高,制作的双面实用绣品,正反面图案纹理均精巧利落、难分轩轻,绣品手感柔软,金银垫绣立体感强,富丽堂皇。

协调前的翻译: Shunde Guangdong embroidery has a high level of craftsmanship. The patterns and textures on both sides of the two-sided practical embroidery products are neat. The embroidery products have a soft hand, and the gold and silver cushion embroidery has a strong three-dimensional feeling and magnificence.

关于对形容顺德广绣作品“难分轩轻”的解释,协调前的翻译概念过于模糊,未表达其细节,在结合归化与异化结合策略的协调后对“难分轩轻”的翻译进行补充说明,更生

动的表现出顺德广绣作品的精美和高超的工艺水平。在保留和注释源语文化的同时,还能让目的语读者了解顺德广绣这一历史悠久的非物质文化遗产。

协调后的翻译: The practical double-sided embroidery products made by Shunde Guangdong Embroidery have neat and neat patterns and textures on both sides, and it is hard to tell which side is superior.

(四) 启示

从翻译视角来看,不同的翻译策略共同目的是把原来的翻译文本进一步优化修改,在弘扬文化的同时融合异域文化和语言等特色呈现出优秀的翻译作品。虽然顺德拥有较好的对外交流传播的文化平台,但对各个古村落文化的对外宣传力度和手段却显不足,通过翻译的手段将顺德的古村落文化推出国门,探索出最优途径向世界介绍顺德的古村落文化,让国际社会更了解顺德乃至中国传统文化。

参考文献

- [1]董一航.城市规划与地域特色——乐从镇沙滘陈氏大宗祠案例分析[J].城市建设理论研究(电子版),2012(9).
- [2]<https://www.sohu.com/a/297428636-120047429>
- [3]篇名:《征集苏氏宗祠信息启事之佛山碧江(中)篇》
- [4]吴维梅.翻译中的文化因素异化与归化[J].明日风尚,2017
- [5]陈婵英,陈伟婷.协调翻译理论观照下的佛山民俗文化翻译研究[J].顺德职业技术学院学报,2020,18(3):86-90.

基金项目:广东大学生科技创新培育专项资金资助项目“全面活化背景下的顺德古村落物质文化与非物质文化遗产的对外传播交流研究”(项目编号:pdjh2020b1368)

作者简介:

- 陈伟婷,1998年01月,女,汉族,广东省陆丰市,大学生
- 邱东霞,2001年4月,女,汉族,广东省汕头市,大学生
- 何雯琪,2001年9月,女,汉族,广东省连州市,大学生,英语翻译研究。